

<Files\\R2CA> - § 4 references coded [1.72% Coverage]

Reference 1 - 0.27% Coverage

I think that in this text. If you are not used to translate orality you could face some problems there until give these

Reference 2 - 0.35% Coverage

Especially to mark different registers to mark different and temporal varieties

Reference 3 - 0.50% Coverage

You start translating a novel and you have a word play. And so I'll just say this way and month after when you ever been in a proofreading you find a better option.

Reference 4 - 0.60% Coverage

That would be in A text like the first option or the first options that he or she had had in mind, or maybe in if you had one month or two months to review it, he would have changed.

<Files\\R5NL> - § 4 references coded [1.59% Coverage]

Reference 1 - 0.37% Coverage

if you tell it to translate correct mistakes as you did with me.

Reference 2 - 0.69% Coverage

R5NL: it's not your text you're not going to feel, and if you do if you do feel responsible you're going to correct more mistakes and the more that you feel that it's it's up to you to turn it into a good text, the more you're going to.

Reference 3 - 0.03% Coverage

R5NL: Change.

Reference 4 - 0.51% Coverage

And it's really impossible to just translate without somebody who looks at your text and give give feedback in some way, so I think yeah actually thought it was published so that's how good a job they did.

<Files\\T1CA> - § 27 references coded [11.71% Coverage]

Reference 1 - 0.45% Coverage

The text is pretty easy. But there are some puns with the names and that's probably the most difficult part deciding what to do with the names, which I think is something

Reference 2 - 0.68% Coverage

You would usually decide with the editor with the publisher

Reference 3 - 0.23% Coverage

I always saw that final revision is always made on the

Reference 4 - 0.40% Coverage

Final text without taking any notice of the of the source text and I usually read it a couple if if the short text I read it many times

Reference 5 - 0.59% Coverage

I usually ask my question to native speakers to say, oh, do you think there's a pun with these and what what what what can what sort of ideas that bring so with Whealing, wailing like kind of wailing.

Reference 6 - 0.40% Coverage

Connotations... and that with Duncan. There's the pun in the text, I decided to leave Hitz, just as it is because

Reference 7 - 0.37% Coverage

Yeah, my native speakers said well for me... Hitz is just like hits know how many dead people, no? three hits, three targeted things or it could be

Reference 8 - 0.25% Coverage

I always read aloud all the translation. So two things sound good and I thought it sounded okay.

Reference 9 - 0.27% Coverage

And then I do a fast translation. I go from beginning to end, but I usually read the text before..

Reference 10 - 0.47% Coverage

You just go along so I just do a fast translation and typically I'll stop there. I find some difficult when I find difficulties and I don't find a solution. I just mark them with three x X X.

Reference 11 - 0.30% Coverage

And then I also mark some things to ask the native speaker, I always ask natives for lots of things

Reference 12 - 0.44% Coverage

Make two kind of notes. So this is that I have to come afterwards and revise and review it and think of it, then the list for the native speaker

Reference 13 - 0.44% Coverage

when I reach the end

Reference 14 - 0.14% Coverage

T1CA: And I review the difficult parts.

Reference 15 - 0.69% Coverage

Usually I ask, discuss them with someone, I don't know my partner, how would you say, blah, blah, blah. And then I send the list to the native speaker I put all the changes I enter the changes into the main MemoQ, I

Reference 16 - 0.47% Coverage

then the first revision I make three reviews. The first one is made... I reread the original text first text and I reread the target. So paragraph by paragraph.

Reference 17 - 0.33% Coverage

That is very time consuming because, yeah, it's very long and yeah but then I really check that I haven't missed any sentences in the middle of a paragraph.

Reference 18 - 0.32% Coverage

That I haven't left out. I don't know, a "no", or something that's very basic some sometimes it happens, no?, because you are just translating and you forget a "no"...

Reference 19 - 0.70% Coverage

T1CA: It was just the opposite. And when I finish the bilingual review, then I read on screen just the Catalan translation and sometimes I think, oh, this sentence is strange. So I go again and check, which is the original but

Reference 20 - 0.24% Coverage

T1CA: usually find some things.. After this revision, I export it to

Reference 21 - 0.64% Coverage

T1CA: an eBook format so Mobi and I read it in my Kindle aloud. So I can hear it aloud and usually in the third review there's typically not many errors mistakes.

Reference 22 - 0.31% Coverage

T1CA: Usually I have very many punctuation things that... this comma goes out or and there are always some

Reference 23 - 0.71% Coverage

T1CA: sentences that from the first translation until the final review are there. It's not working. It's not working. And after that I usually make an extra review from for the 20 first pages and the 20 last pages because I think that

Reference 24 - 0.02% Coverage

They are

Reference 25 - 0.64% Coverage

T1CA: The most important ones, since it's the. Those are the ones that the the reader gets engaged with the with the text know first 20 so it's important that they are really fluent and I know, yeah, so that's how I work.

Reference 26 - 0.87% Coverage

And then I check with my Russian colleagues and I say hey hi, but just to have an idea, no I TOOLS I USE SO MANY, MANY dictionaries open in tabs in the in the browser. But now I use MemoQ in MemoQ I really use a lot this concordance search

Reference 27 - 0.77% Coverage

T1CA: Okay, because then I typically when I review I look for words ended in "ment". So the adverbs ending in "ly" because they are not very elegant and sometimes you don't realize and you write lots of them.

<Files\\T2CA> - § 4 references coded [100.00% Coverage]

Reference 1 - 100.00% Coverage

For about 10 years I've only be getting been given contemporary books to translate so I did at the time and usually there were books that had just come out so I didn't have any other translation of the text to compare with or any version in the same language however in the past 5 years I would say there's this trend in Catalan literature of publishing new translation of a previously translated text usually Classics on several of them if you have for the possibility of comparing you translation with others in the same language or other languages, I usually do it in the end precisely because I don't want to be influenced by whatever somebody else decided before me, so I translated a couple Joseph Conrad's' novels Heart of darkness and Typhoon, I am working on a Jane Austen novel now I have a book by Virginia Woolf to translate next year, so in all these cases, I will end up checking other versions of the text but I usually do a first draft without comparing to any other book that are out there.

Reference 2 - 100.00% Coverage

it depends on the text, sometimes I prefer to work fast and come up with the first draft that I know is far from perfect I just focus all my attention on the editing afterwards when I review the whole thing before delivering it, whereas in some cases that are more creative or that have a lot of possible pitfalls I prefer to work intensely on the sentence by sentence level so that the first draft is already quite good and I don't have to rethink a lot of

things how many times if they will pop up during the book I don't know if it's just a strike of genius that the writer had in one little fragment or if they will use that sentence or image throughout the text then I'll have to try, and it will be something that is pending that I haven't yet solve and it keeps coming at me throughout the translation. If the book is very long I'll try to plummet through it and get a first draft as soon as possible and then focus on the review, if it is short and creative and poetic then I'm slower but I make sure that the first draft is quite final.

Reference 3 - 100.00% Coverage

am I satisfied with the translation, I felt that it was a specific kind of translation experiment with very clear instructions so with that in mind and also because I was quite busy at the time I thought it was decent now for instance, now that I opened the whole PDF and I read that the story I realized that there were things I didn't have in mind because I was focusing on the sentence by sentence when it gives like 10 different names that this institution gets, the nicknames, now that I read it is obvious that they are said in alphabetical order, but when I was thinking of it, it was difficult enough to come up with a Catalan equivalent that I didn't I didn't notice that they were being offered in alphabetical order so now if I have the time and I could change the text again I would change the order of those nicknames so that in Catalan they are also alphabetical, these are things that probably take, that you spot in a second review or in a third reading, you know once you, this is a story collection, so maybe that's the time that I would go devote to this story but then I would go over all the others and once it's done I would read the whole thing and that's where I hope I would spot things like that and change them, so I didn't have that extra reading that I would normally have.

Reference 4 - 100.00% Coverage

the draft is quite final, if I think that I found a solution to all the issues that I had identified, I only read once I print it I usually print the translation and work on it on paper and then I transfer the changes to the file, the last one I did was the first book that I didn't feel like reviewing on paper I started but I thought it was taking me a lot of time because precisely because it was a classic and I had other versions of the text so it took me a lot of time to read compare and then write it out and then change it also on the electronic files so I forgot about the printout. But usually I go through one final review on the paper, after I have worked on the text.

<Files\\T3NL> - § 21 references coded [6.38% Coverage]

Reference 1 - 0.45% Coverage

I mean normally my editor will look at the text ones, and then send it back to me, so I think there was more editing in there than you would normally do for a translation

Reference 2 - 0.40% Coverage

I actually I consulted a an American friend of mine who I often consultant on such problems to see if he had any ideas with two of the titles, I think one of them, the Lucky Pierre.

Reference 3 - 0.28% Coverage

yeah and the bird Birdland, I think, and he came up with a few things that I already found myself but we discuss it for a while and then I came up with

Reference 4 - 0.14% Coverage

because I felt Lucky Pierre at sort of a sexual innuendo in it

Reference 5 - 0.45% Coverage

So it was at some point talking to one of my one of the people in my office about this, and

she said something like can you use "vertrekken" and "vertrekken" is a sort of a fancy word for a room

Reference 6 - 0.42% Coverage

I always try to read the source text first with an open mind, but I always start making notes on my first reading, even if I don't want to I can, because some things pop into your head and i'm afraid that they won't come back

Reference 7 - 0.26% Coverage

I always read the source text first and make a few notes and then I just start at the beginning

Reference 8 - 0.46% Coverage

when I finished the translation, I immediately continue with the post-editing, because then, I want to maintain that flow of the texts and see if I if I have the right flow actually so.

Reference 9 - 0.28% Coverage

Also, the my own editing rounds I just I would go back to my translation and once I finished it, I would again go back to the post editing

Reference 10 - 0.30% Coverage

my first translations always quite crude, I think, and that is what I didn't like because normally I put like three or four different options.

Reference 11 - 0.23% Coverage

In my translation I just use boards and slashes or sometimes good things in square hooks to see maybe I want I just think this is.

Reference 12 - 0.66% Coverage

and a lot of questions to myself questions to that I need to ask native speakers or questions that I might need to ask the writer, if there is a possibility for that so um yeah I think my first ones nation might be like I don't know 30% longer than be final.

Reference 13 - 0.27% Coverage

once I have the first translation finished, I put it away and I went back, I think, after two days.

Reference 14 - 0.35% Coverage

then I did editing and I put it away again, so I let it rest for another two days and did another round of editing the way again and then something something POPs in my head and I open everything again because.

Reference 15 - 0.13% Coverage

T3NL: You just need to change something so I think I had about four or five rounds.

Reference 16 - 0.34% Coverage

certain certain segments that I had already on the I made some notes on the on the I printed them out, so I made some notes to to.

Reference 17 - 0.05% Coverage

T3NL: Problems i'll just have them.

Reference 18 - 0.18% Coverage

T3NL: write them down in different in a separate file and just chew on them for a while.

Reference 19 - 0.03% Coverage

T3NL: I have never satisfied.

Reference 20 - 0.32% Coverage

normally and once it's after i've handed it in it will go to an editor and they will send it to me

Reference 21 - 0.40% Coverage

i'm not allowed to make too many changes but generally I do and it isn't until the final round and i'm really not allowed to make any real changes unless there are real mistakes in there

<Files\\T4NL> - § 22 references coded [6.20% Coverage]

Reference 1 - 0.21% Coverage

I never print anything when I'm translating I have the two

Reference 2 - 0.06% Coverage

The source text and my

Reference 3 - 0.12% Coverage

T4NL: On to the two documents and on the one page on my screen

Reference 4 - 0.76% Coverage

I review review, maybe four or five times that and also in the process. And also, of course, when I think I'm finished. Then, you know, I review two times and on your request I did it

three or four times.

Reference 5 - 0.24% Coverage

Because normally what I do normally is after I finish a text I have a reader.

Reference 6 - 0.16% Coverage

And because sometimes as a translator. You don't see your errors anymore.

Reference 7 - 0.65% Coverage

But then what I do... the reviewing when I, for one, for example, one single unit or you call a unit, I would translate it, I would edit it or translated and edited or edit or post-edited and then

Reference 8 - 0.63% Coverage

I go a little bit down next unit next translation and but then I can go back to the previous one. And then, you know, I do by by paragraph. I do like the reviewing in the process

Reference 9 - 0.52% Coverage

And sometimes you know when I make it first as a unit or make just a literal translation direct translation and then I go back

Reference 10 - 0.40% Coverage

I think I'd see every unit four or five times before I submit something

Reference 11 - 0.05% Coverage

T4NL: It's called a

Reference 12 - 0.03% Coverage

T4NL: Nalessen in Dutch

Reference 13 - 0.18% Coverage

T4NL: So this. It's not a. It's not a professional translators just somebody who

Reference 14 - 0.04% Coverage

T4NL: critically looks at my Dutch

Reference 15 - 0.44% Coverage

if something is if something is wrong is just doesn't make sense in her interview she looks at the original to the source text.

Reference 16 - 0.46% Coverage

she says, oh, you should better is something has to give suggestions or she only says in Dutch, "dit klopt niet". And this doesn't make sense.

Reference 17 - 0.20% Coverage

Or not a nice rhythm...rhythm is very important in

Reference 18 - 0.03% Coverage

literary texts.

Reference 19 - 0.14% Coverage

then I review it and I'll make it more fluent.

Reference 20 - 0.17% Coverage

this is entirely before anything goes to the publisher.

Reference 21 - 0.50% Coverage

then I do my professional editing and then I sent to the publishing house and there they also have somebody "postklaar maken".

Reference 22 - 0.22% Coverage

And then we have discussion sometimes about things with as a translator is I have the final word.